

## 作者簡介

丁瑞滢

台灣雲林縣麥寮鄉人

銘傳大學應用中國文學研究所 碩士

國立空中大學人文學系畢業

研究領域：清代小說，紅學

嗜好與興趣：旅遊、閱讀、寫作

原本學商的作者，發現自己對中國文學的喜愛，進入中文研究所後，以研究《紅樓夢》為目標。

## 提 要

對讀者而言，《紅樓夢》不僅是一本吸引人的精采小說，更是由數千年中華文化所累積而成，豐富的寶藏。隨著國與國之間的距離縮小，語言與語言之間交流頻繁，異文化間交流需要的便是翻譯。翻譯《紅樓夢》的譯者除了必須是原作與譯本讀者的中間人外，尚需具有豐富的知識與深厚的學力。

曹雪芹用十年的時間寫成《紅樓夢》，日本紅學家伊藤漱平，用了五十年的時間不斷翻譯、改譯，並研究它。其譯文的優美與嚴謹，並不遜於原作。本論文由各種角度，探討伊藤漱平譯本《紅樓夢》之特色成就、四次改譯本間的差異與精進及其紅學研究成果。

本論文的內容分為六個部份：

第壹章緒論：說明前人研究成果、研究動機、研究範圍、研究方法。

第貳章曹雪芹與伊藤漱平：略述《紅樓夢》的作者曹雪芹、及成書經過，《紅樓夢》編校者俞平伯，譯者伊藤漱平的生平與紅學成就。

第參章《紅樓夢》在日本：探討《紅樓夢》在日本之流傳與翻譯、對日本的影響與伊藤漱平翻譯《紅樓夢》之始末。

第肆章四次譯本比較：由參考資料、內容、附錄來比較伊藤漱平四次譯本。

第伍章伊藤譯本之特色與成就：歸納伊藤譯本之翻譯特色、譯本中的文史知識與貢獻及語言表現方法。

第陸章結論：歸納伊藤譯本之意義與貢獻、及本文之成果與未來研究方向，並簡述心得與感想。



# 目

# 次

第一章 緒論	1
第一節 研究動機	2
第二節 研究範圍	10
第三節 研究方法	11
第二章 曹雪芹與伊藤漱平	13
第一節 《紅樓夢》作者曹雪芹	13
第二節 俞平伯與《紅樓夢》日譯本	22
第三節 譯者伊藤漱平	28
第四節 伊藤漱平之學術成就	43
第三章 《紅樓夢》在日本	59
第一節 《紅樓夢》在日本之流傳與翻譯	60
第二節 《紅樓夢》對日本文學的影響	67
第三節 伊藤漱平翻譯《紅樓夢》之始末	77
第四章 四次譯本之比較	83
第一節 四次譯本參考資料	83
第二節 譯本內容比較	89
第三節 譯本附錄比較	94
第四節 印刷版型比較	100
第五章 伊藤漱平譯本之特色與成就	103
第一節 伊藤譯本的翻譯特色	104
第二節 譯本中的文史知識與貢獻	109
第三節 譯本的語言表現方法	117
第六章 結論	139
第一節 伊藤譯本之意義與貢獻	139
第二節 總結	143
參考文獻	145